

Com'è nata l'idea del lavoro sulla scrittrice di Dedicà 2019

Gioconda Belli

Mi è sempre piaciuta la poesia *Y Dios me hizo mujer* di Gioconda Belli. Quando l'ho letta per la prima volta avrò avuto 16 o 17 anni e non avevo idea di chi fosse l'autrice. Una mia amica ce l'aveva scritta nel suo quaderno in traduzione italiana. Io ero una giovane donna che non aveva coscienza di esserlo, ma che in questa poesia ha trovato l'elogio alla figura femminile, la sua forza, la sua identità, la libertà di essere donna nonostante tutto. Nonostante il disequilibrio sociale tra il maschile e il femminile, nonostante le differenze biologiche tra i sessi, nonostante l'oppressione che molte donne sono costrette a sopportare.

Quando ho saputo che Gioconda Belli sarebbe venuta a Pordenone ho voluto riprendere quella poesia che era stata tanto importante nella mia evoluzione verso la coscienza femminile e ho deciso di proporre agli studenti della mia 5 C dell'Istituto Sarpi di San Vito al Tagliamento una riflessione sui temi che quella poesia proponeva. La classe è composta quasi interamente da ragazze che sono state divise in gruppi; ogni gruppo doveva scrivere un testo a partire dalla lettura della poesia: è stato chiesto loro di rielaborare il testo partendo dai titoli *Y Dios me hizo hombre* (E Dio mi ha fatto uomo), *Y Dios te hizo hombre* (E Dio ti ha fatto uomo) e *Y Dios no te hizo hombre* (E Dio non ti ha fatto uomo) giocando così con il cambio dei punti di vista femminile-maschile. L'ultima poesia, la n. 6, vuole invece essere la lettura poetica di quattro ragazzi che si pongono dalla parte di una donna e cercano di pensare come tale; in questo caso dunque la poesia ha lo stesso titolo dell'originale, ma la prospettiva è filtrata dal reale sesso degli studenti.

La prof.ssa della 5C
Anna Dazzan

Cómo ha nacido la idea de este trabajo

Siempre me ha gustado la poesía “Y Dios me hizo mujer” de Gioconda Belli. Cuando la leí por primera vez tendría unos 17 o 18 años y no sabía quién era la autora. Una amiga mía la tenía escrita en su cuadernito en traducción italiana. Yo era una joven mujer sin conciencia de serlo y en esta poesía encontré la celebración de la figura femenina, la fuerza, la identidad de mujer, la libertad de ser mujer a pesar de todo. A pesar del desequilibrio social entre lo masculino y lo femenino, a pesar de la diferencia biológica con el hombre, a pesar de la opresión que muchas veces las mujeres sufren.

Cuando supe que Gioconda Belli iba a venir a Pordenone quise retomar esa poesía que había sido tan importante en mi evolución hacia la conciencia femenina y proponer a mis alumnos, los chicos del 5C del Instituto Sarpi de San Vito al Tagliamento, una reflexión sobre los temas presentes en ella. La clase está compuesta casi en su totalidad por chicas que han sido divididas en grupos; cada grupo tenía que escribir un texto partiendo de los títulos “Y Dios me hizo hombre”, “Y Dios te hizo hombre” y “Y Dios no te hizo hombre” jugando con el cambio de los puntos de vistas femenino-masculino. La última poesía (la número 6) quiere ser, en cambio, la lectura poética de 4 chicos que se ponen de la parte de una mujer y tratan de pensar como ella; en este caso la poesía tiene el mismo título que la original, pero la perspectiva es la del auténtico sexo de los estudiantes.

La profesora del 5C
Anna Dazzan

Y Dios te hizo hombre

Y Dios te hizo hombre,
un hombre fuerte,
pero no tanto como una Mujer,
un gladiador que intenta destruir a una Amazona
del corazón
que blindado de pies a cabeza, de Oriente a
Occidente
se impone, justificándose con mil y una excusa;
un bruto que no conoce el No, pero sí la fuerza
de sus manos,

esas manos que casi parecen tener vida
propia,
que sin conciencia, sin razón
suben y bajan, dejando atrás solo
miedo y desesperación.
Una bestia disfrazada de héroe,
que oculta la mueca con una sonrisa,
y provoca temblores violentos con solo el toque.
Toque delicado el de una flor,
áspero el de tus manos,
que la flor arrancaron, luego arrugaron, luego
aplastaron y al final dejaron marchitar.

Y Dios hizo también al Hombre
que la flor la recogió suavemente y la cuidó
dejando crecer su jardín
el Hombre que sonríe también con los ojos,
espejos brillantes de un alma pura
cuyas manos se bajan con el único propósito de
elevar a la mujer como su Reina y Esposa
el Hombre que al No lo respeta, y con su corazón
en sus manos espera al Sí;
el Hombre que lleva mil y una noches
construyendo la armadura hecha a medida para
la Amazona del corazón,
El Hombre fuerte, tanto como una Mujer.

E Dio ti ha fatto uomo

E Dio ti ha fatto uomo,
un uomo forte,
però non quanto una Donna,
un gladiatore che cerca di distruggere
un'amazzone di cuore
che corazzato dalla testa ai piedi, dall'Oriente
all'Occidente
si impone, giustificandosi con mille e una scusa;
un bruto che non conosce il No, ma solo la forza
delle sue mani,

quelle mani che sembra quasi abbiano vita
propria,
che senza coscienza, senza ragione
si alzano e si abbassano lasciando dietro loro
solo paura e disperazione
Una bestia travestita da eroe,
che nasconde il ghigno con il sorriso,
e causa violenti tremori con solo il tocco.
Tocco delicato quello di un fiore,
rozzo quello delle tue mani,
che il fiore l'hanno strappato, poi sgualcito, poi
schiacciato e poi lasciato appassire.

E Dio ha anche fatto l'Uomo
che il fiore l'ha colto delicatamente e l'ha
accudito lasciando crescere il suo giardino
l'Uomo che sorride anche con gli occhi,
specchi lucenti di un animo puro
le cui mani si abbassano con il solo scopo di
innalzare la donna come sua Regina e Consorte
l'Uomo che il No lo rispetta, e con il cuore tra le
mani aspetta il Sì;
l'Uomo che passa mille e una notte
a costruire la corazza su misura per
l'Amazzone di cuore,
L'Uomo forte, tanto quanto una Donna.

Meriama Zouhair,
Azzurra Brusadin,
Katia Comparin,
Rofia Belekhelef

Y Dios te hizo hombre

Muro indestructible
Hombre frío, de piedra
Tan fuerte e impenetrable,
Que querría ser tu reina.

Tus nervios invencibles,
Tu corazón de piedra
Con heridas invisibles
Como lágrimas secadas.
Solo una mujer puede
Verlas y cuidarlas,
Solo una buena mujer
Merece una roca como tú.

Dicen que no sientes nada
Que tu corazón no existe,
Y esto no es verdad,
Pero tú también sobre esto mentiste,
Yo sé que no es así.

Eres una rosa roja
Tan bella como peligrosa
Con tu corola delicada
Y tus espinas dañinas.

El mundo necesita tu ser.
Te necesita tu mujer.
Tu hijo te necesita.
Eres el yang, la media naranja.
La rosa de este planeta
Que sabe proteger
la pureza de su mariposa.

E Dio ti ha fatto uomo

Muro indistruttibile
Uomo freddo, di pietra
Così forte e impenetrabile,
Che vorrei essere la tua regina.

I tuoi nervi invincibili,
Il tuo cuore di pietra
Con ferite invisibili
Come lacrime asciutte.
Solo una donna può
Vederle e curarle,
Solo una donna buona
Merita una roccia come te.

Dicono che non senti niente
Che il tuo cuore non esiste,
E questo non è vero,
Però anche tu su questo hai mentito,
Io so che non è così.

Sei una rosa rossa
Tanto bella quanto pericolosa
Con la tua corolla delicata
E le tue spine dannose.

Il mondo necessita il tuo essere.
Ti necessita la tua donna.
Tuo figlio ti necessita.
Sei lo yang, la dolce metà.
La rosa di questo pianeta
Che sa proteggere
la purezza della sua farfalla.

Vanessa Lanzetta
Elisabetta Martin
Myriam Passi.

Y Dios me hizo hombre

Y Dios me hizo hombre
de pelo corto
ojos,
barba y bigote de hombre.
Con manos grandes
y brazos fuertes.
Para construir las bases
de mi familia,
con los hombros anchos
para poderla proteger
todos los días.
Carácter duro
a la vista de todo el mundo
pero frágil en mi intimidad.
Muchas ideas, sueños
y también preocupaciones
invaden mi mente.
A pesar de esto, Dios me hizo un hombre
con un corazón lleno de
amor y delicadeza
para mi mujer
y mis hijos.

E Dio mi ha fatto uomo

E Dio mi ha fatto uomo
Con i capelli corti
Occhi
Barba e baffi da uomo.
Con mani grandi
e braccia forti.
Per costruire le basi
della mia famiglia,
con le spalle larghe
per poterla proteggere
tutti i giorni.
Carattere duro
alla vista di tutti
però fragile nella mia intimità.
Molte idee, sogni
e anche preoccupazioni
invadono la mia mente.
Nonostante ciò,
Dio mi ha fatto un uomo
con un cuore pieno di
amore e delicatezza
per mia moglie
e i miei figli.

Doris Dervishi
Martina Mores
Martina Moretto
Andrea Anna Zanin

Y Dios me hizo hombre

Y Dios me hizo hombre, guapo y alto
con hombros anchos y pelo corto,
mi barba es desobediente
pero mi voz es muy caliente.

Yo soy todo lo que las mujeres quieren
abdominales de "The Rock",
manos poderosas, fuertes y trabajadoras
como las de Morandi y Cannavacciuolo.

Madrid, Las Vegas y Dubai,
tengo tanto dinero que podría viajar
toda mi vida.

Bill Gates es más pobre que yo
y Brad Pitt es menos famoso que yo,
yo soy el emperador de siglo veintiuno.

Tristemente,
me despierto, con ojos desorbitados
y miro a mi alrededor.

No soy todo esto,
pero igualmente valgo,
y valgo más.

E Dio mi ha fatto uomo

E Dio mi ha fatto uomo, bello e alto
con spalle larghe e capelli corti,
la mia barba è ribelle,
ma la mia voce è profonda.

Sono tutto ciò che le donne desiderano.
Addominali di The Rock,
mani poderose, forti e lavoratrici
come quelle di Morandi e Cannavacciuolo.

Madrid, Las Vegas e Dubai,
ho così tanti soldi che potrei viaggiare
per tutta la vita.

Bill Gates è più povero di me
e Brad Pitt è meno famoso di me,
sono l'imperatore del ventunesimo secolo.

Tristemente,
mi sveglio con gli occhi sbarrati,
mi guardo intorno.

Non sono tutto questo,
ma ugualmente valgo,
anzi , valgo di più.

Linda Luciano
Melissa Bigatin
Veronica Rota

Y Dios no te hizo hombre

Y Dios no te hizo hombre
para ser celoso,
egoísta,
posesivo,
para golpear a tu mujer.
Ella no está contigo
para no tener libertad
padecer tu violencia
y ser perseguida.
Tú debes ser protección para ella
sin nada en cambio
sino su amor.
Por culpa de tus violencias
continuas y constantes
ella está obligada a denunciarte,
para poner fin a todo esto.
Tú no mereces ser llamado "Hombre".

E Dio non ti ha fatto uomo

E Dio non ti ha fatto uomo
per essere geloso,
egoista,
possessivo,
per picchiare la tua donna.
Lei non sta con te
per non avere libertà,
per subire la tua violenza
ed essere perseguitata.
Tu devi essere protezione per lei
senza nulla in cambio
se non il suo amore.
Per colpa delle tue violenze
continue e costanti
lei è costretta a denunciarti,
per mettere fine a tutto questo.
Tu non meriti di essere chiamato "Uomo".

Alessia Buffa
Alessia Santin
Giulia Fregolent

Y Dios te hizo mujer

Y Dios me hizo mujer
de pelo largo y rubio,
ojos azules.

Por eso parezco una princesa,
en realidad
yo soy una guerrera.

Me creen vacía,
pero tengo dentro el mar:
depende de ti explorarlo.

He sufrido mucho
pero he superado todo,
a excepción de ti.

He cerrado todas las puertas,
esperándote sobre el umbral del dolor,
pero al final
he tocado a tu portón.

E Dio mi ha fatto donna

E Dio mi ha fatto donna
coi capelli lunghi e biondi,
occhi azzurri.

Per questo sembro una principessa
in realtà
io sono una guerriera

Mi credono vuota
però dentro ho il mare
sta a te esplorarlo.

Ne ho passate tante
e ho superato tutto
tranne te.

Ho chiuso tutte le porte
Ti ho aspettato sulla soglia del dolore,
però alla fine
Ho bussato al tuo portone.

Krste Lekoski
Andrea Borgobello
Nicola Mascherin
Andrea Zavagno